

PART II / PARTIE II

Volume XXVI, No. 5 / Volume XXVI, n° 5

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

2005-05-27

**TABLE OF CONTENTS /
TABLE DES MATIÈRES**

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-044-2005 R-044-2005	Obsolete Instruments Repeal Order Arrêté portant abrogation de textes réglementaires désuets	205
R-045-2005 R-045-2005	Coroners Remuneration, Expenses and Fees Regulations Règlement sur la rémunération, les droits et les honoraires des coroners	205
R-046-2005 R-046-2005	Midwifery Profession Application and Registration Regulations, amendment Règlement sur la demande d'inscription et l'inscription à titre de sage-femme—Modification	207
R-047-2005 R-047-2005	Sachs Harbour Special Prohibition Order Arrêté spécial de prohibition à Sachs Harbour	209
R-048-2005 R-048-2005	Business Corporations Regulations, amendment Règlement sur les sociétés par actions—Modification	210



REGULATIONS / RÈGLEMENTS

PUBLIC UTILITIES ACT

R-044-2005

2005-04-18

**OBSOLETE INSTRUMENTS REPEAL
ORDER**

The Minister, under paragraph 41(2)(a) of the *Public Utilities Act* and every enabling power, makes the *Obsolete Instruments Repeal Order*.

1. The following instruments are repealed:
 - (a) *Arctic Red River Electrical Franchise Order*, established by regulation numbered R-050-92;
 - (b) *Fort Good Hope Electrical Franchise Order*, established by regulation numbered R-053-92.

CORONERS ACT

R-045-2005

2005-04-18

**CORONERS REMUNERATION,
EXPENSES AND FEES REGULATIONS**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 64 of the *Coroners Act* and every enabling power, makes the *Coroners Remuneration, Expenses and Fees Regulations*.

1. In these regulations, "Deputy Minister" means Deputy Minister of the department of the Government of the Northwest Territories that administers the Act.
2. A coroner shall be paid \$400 for performing all duties relating to the investigation of a reportable death, including those duties specified in section 19 of the Act.

LOI SUR LES ENTREPRISES DE SERVICE PUBLIC

R-044-2005

2005-04-18

**ARRÊTÉ PORTANT ABROGATION
DE TEXTES RÉGLEMENTAIRES
DÉSUETS**

Le ministre, en vertu de l'alinéa 41(2)a) de la *Loi sur les entreprises de service public* et de tout pouvoir habilitant, prend l'*Arrêté portant abrogation de textes réglementaires désuets*.

1. Les textes réglementaires suivants sont abrogés :
 - a) l'*Arrêté portant création de la franchise d'électricité d'Arctic Red River*, pris par le règlement n° R-050-92;
 - b) l'*Arrêté portant création de la franchise d'électricité de Fort Good Hope*, pris par le règlement n° R-053-92.

LOI SUR LES CORONERS

R-045-2005

2005-04-18

**RÈGLEMENT SUR LA
RÉMUNÉRATION, LES DROITS ET
LES HONORAIRES DES CORONERS**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 64 de la *Loi sur les coroners* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur la rémunération, les droits et les honoraires des coroners*.

1. Dans le présent règlement, «sous-ministre» s'entend du sous-ministre du ministère du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest chargé de l'application de la Loi.
2. Le coroner reçoit des honoraires de 400 \$ pour le travail qu'il accomplit dans le cadre d'une enquête sur un décès à déclaration obligatoire, y compris pour les tâches visées à l'article 19 de la Loi.

3. Where an inquest is held, a coroner shall be paid
- (a) \$300 for the first day of holding the inquest;
 - (b) \$300 for holding the inquest for more than four hours in any day subsequent to the first day; and
 - (c) \$150 for holding the inquest for four hours or less in any day subsequent to the first day.

4. Notwithstanding sections 2 and 3, a coroner shall not be paid the amounts set out in those sections if he or she is a member of the public service who performs the duties or holds the inquest while acting within the scope of his or her employment.

5. A Chief Coroner who is not a member of the public service shall be paid the amount that the Deputy Minister considers appropriate for the performance of the Chief Coroner's duties.

6. (1) In this section "expert witness" means a medical practitioner, pathologist or other person possessing special knowledge or experience and recognized as an expert by a coroner at an inquest.

(2) Subject to section 9, an expert witness summoned or called by a coroner shall be paid such remuneration for travelling to and attending an inquest as the Chief Coroner considers appropriate.

7. (1) Subject to section 9, an interpreter who is retained by a coroner shall be paid such remuneration for travelling to and attending an inquest as the Chief Coroner considers appropriate having regard to the remuneration interpreters usually receive for the provision of similar services.

(2) Subject to section 9, a translator who is retained by a coroner shall be paid such remuneration for translation services in respect of an inquest as the Chief Coroner considers appropriate having regard to remuneration translators usually receive for the provision of similar services.

3. Lorsqu'il y a enquête, le coroner est payé comme suit :

- a) 300 \$ pour le travail accompli le premier jour de l'enquête;
- b) 300 \$ par jour par la suite, lorsque l'enquête dure plus de quatre heures dans une même journée;
- c) 150 \$ par jour par la suite, lorsque l'enquête dure quatre heures ou moins dans une même journée.

4. Malgré les articles 2 et 3, le coroner ne reçoit pas les montants prévus à ces articles s'il est un membre de la fonction publique qui s'acquitte de ces tâches ou mène l'enquête dans le cadre de son emploi.

5. Le coroner en chef qui n'est pas un membre de la fonction publique reçoit les honoraires que le sous-ministre estime appropriés pour l'exercice des fonctions de coroner en chef.

6. (1) Au présent article, «témoin expert» s'entend d'un médecin, d'un pathologiste ou d'une autre personne qui dispose de connaissances ou d'une expérience particulières et qui est reconnu à titre d'expert par le coroner en chef lors d'une enquête.

(2) Sous réserve de l'article 9, le témoin expert sommé ou convoqué par le coroner reçoit la rémunération pour le temps de déplacement et de présence à une enquête que le coroner en chef estime appropriée.

7. (1) Sous réserve de l'article 9, l'interprète dont les services sont retenus par un coroner reçoit la rémunération pour le temps de déplacement et de présence à une enquête que le coroner en chef estime appropriée en tenant compte de la rémunération que reçoivent normalement les interprètes pour la prestation de services similaires.

(2) Sous réserve de l'article 9, le traducteur dont les services sont retenus par un coroner reçoit la rémunération pour les services de traduction relatifs à l'enquête que le coroner en chef estime appropriée en tenant compte de la rémunération que reçoivent normalement les traducteurs pour la prestation de services similaires.

8. (1) Subject to section 9, a stenographer, except a stenographer who is a member of the public service, shall be paid such remuneration for travelling to and attending an inquest as the Chief Coroner considers appropriate having regard to the remuneration stenographers usually receive for the provision of similar services.

(2) A stenographer shall be paid fees for a transcript of an inquest or a copy of a transcript of an inquest at the amount that shall be paid to a court reporter for a transcript or a copy under Part II of Schedule B of the *Fees and Allowances Regulations* made under the *Judicature Act*.

9. The Deputy Minister may provide directions to the Chief Coroner in respect of the amount of remuneration to be paid under subsection 6(2), section 7 and subsection 8(1).

10. A juror shall be paid \$40 for each day he or she serves as a juror at an inquest.

11. A coroner, witness, interpreter, translator, stenographer and juror is entitled to be paid for travel and living expenses incurred in attending an inquest or acting under the Act according to the criteria that govern the payment of travel and living expenses to members of the public service.

12. The *Coroners Fees Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.C-18, are repealed.

MIDWIFERY PROFESSION ACT

R-046-2005

2005-04-27

MIDWIFERY PROFESSION APPLICATION AND REGISTRATION REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 52 of the *Midwifery Profession Act* and every enabling power, orders as follows:

8. (1) Sous réserve de l'article 9, le sténographe, à l'exception d'un sténographe qui est membre de la fonction publique, dont les services sont retenus par un coroner reçoit la rémunération pour le temps de déplacement et de présence à une enquête que le coroner en chef estime appropriée en tenant compte de la rémunération que reçoivent normalement les sténographes pour la prestation de services similaires.

(2) Le sténographe reçoit les droits pour la transcription d'une enquête ou une copie de la transcription d'une enquête qui sont versés à un sténographe judiciaire pour une transcription ou une copie en vertu de la partie II de l'annexe B du *Règlement sur les honoraires, droits et indemnités* pris en vertu de la *Loi sur l'organisation judiciaire*.

9. Le sous-ministre peut fournir des directives au coroner en chef relativement au montant de la rémunération à verser en vertu du paragraphe 6(2), de l'article 7 et du paragraphe 8(1).

10. Un juré reçoit 40 \$ pour chaque jour où il agit à titre de juré dans une enquête.

11. Le coroner, le témoin, l'interprète, le traducteur, le sténographe et le juré ont droit au remboursement des frais de déplacement et de subsistance qu'ils encourent pour assister à une enquête ou pour l'accomplissement de leurs fonctions en vertu de la Loi, selon les critères qui s'appliquent au remboursement des frais de déplacement et de subsistance aux membres de la fonction publique.

12. Le *Règlement sur les honoraires des coroners*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. C-18, est abrogé.

LOI SUR LA PROFESSION DE SAGE-FEMME

R-046-2005

2005-04-27

RÈGLEMENT SUR LA DEMANDE D'INSCRIPTION ET L'INSCRIPTION À TITRE DE SAGE-FEMME—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 52 de la *Loi sur la profession de sage-femme* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. The *Midwifery Profession Application and Registration Regulations*, established by regulation numbered R-002-2005, are amended by these regulations.

2. The title is repealed and the following is substituted:

Midwifery Profession General Regulations

3. The following is added after section 5:

5.1. A registered midwife is only eligible for an annual renewal of his or her certificate of registration if he or she holds valid certification in

- (a) adult and infant cardiopulmonary resuscitation from a program that complies with guidelines set by the Heart and Stroke Foundation of Canada or other guidelines satisfactory to the Minister; and
- (b) neonatal resuscitation, including intubation, from a program that complies with nationally recognized guidelines in respect of neonatal resuscitation, or other guidelines satisfactory to the Minister.

4. Paragraph 6(1)(e) is repealed and the following is substituted:

- (e) proof that the registered midwife
 - (i) is registered and in good standing as a midwife in a province and that the registration is unrestricted, or
 - (ii) has satisfactorily completed the continuing competency program for registered midwives adopted under section 8;
- (e.1) proof that the registered midwife holds the certifications required under section 5.1;

5. Section 8 is repealed and the following is substituted:

1. Le *Règlement sur la demande d'inscription et l'inscription à titre de sage-femme*, pris par le règlement n° R-002-2005, est modifié par le présent règlement.

2. Le titre est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlement général sur la profession de sage-femme

3. Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1. Une sage-femme autorisée est admissible pour un renouvellement annuel de son certificat d'inscription si elle est titulaire d'une attestation en règle en matière de :

- a) réanimation cardio-pulmonaire des adultes et des enfants émanant d'un programme qui est conforme aux normes établies par la Fondation des maladies du coeur du Canada ou d'autres normes que le ministre juge satisfaisantes;
- b) réanimation néonatale, notamment l'intubation, émanant d'un programme qui est conforme aux normes nationales en matière de réanimation néonatale ou d'autres normes que le ministre juge satisfaisantes.

4. L'alinéa 6(1)e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) une preuve que la sage-femme autorisée :
 - (i) est dûment inscrite à titre de sage-femme dans une province et que son inscription est sans restriction,
 - (ii) a terminé avec succès le programme de formation professionnelle continue pour les sages-femmes autorisées adopté en vertu de l'article 8;
- e.1) une preuve que la sage-femme autorisée est titulaire des attestations exigées en vertu de l'article 5.1;

5. L'article 8 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. The *Continuing Competency Program For Registered Midwives In the NWT*, established by the Midwives Association of the Northwest Territories and Nunavut, January 31, 2005, is adopted.

9. The *Code of Conduct for Registered Midwives in the NWT*, established by the Midwives Association of the Northwest Territories and Nunavut, January 31, 2005, is adopted.

10. The practice of registered midwives shall conform with standards for the practice of registered midwives approved by the Minister.

LIQUOR ACT

R-047-2005
2005-04-27

SACHS HARBOUR SPECIAL PROHIBITION ORDER

WHEREAS the Sachs Harbour Hamlet Council has, by resolution, requested that the Minister declare that Sachs Harbour is a prohibited area during the White Fox Jamboree commencing May 4, 2005;

The Minister, under subsection 51.1(2) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. All that portion of the Northwest Territories that lies within a radius of 25 km from the Sachs Harbour Hamlet Office in Sachs Harbour is declared to be a prohibited area for the period commencing at 12:01 a.m. on May 4, 2005 and ending at 12:01 p.m. on May 9, 2005.

2. No person shall, during the period referred to in section 1, consume, purchase, sell or transport liquor within the prohibited area referred to in section 1.

3. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

8. Le *Continuing Competency Program For Registered Midwives In the NWT*, établi par l'Association des sages-femmes des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut le 31 janvier 2005, est adopté.

9. Le *Code of Conduct for Registered Midwives in the NWT*, établi par l'Association des sages-femmes des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut le 31 janvier 2005, est adopté.

10. L'exercice de la profession de sage-femme autorisée doit être conforme aux normes qui s'appliquent à l'exercice de la profession de sage-femme autorisée approuvées par le ministre.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-047-2005
2005-04-27

ARRÊTÉ SPÉCIAL DE PROHIBITION À SACHS HARBOUR

Attendu que le conseil du hameau de Sachs Harbour a demandé au ministre, par résolution, de déclarer le hameau de Sachs Harbour secteur de prohibition pendant la durée du White Fox Jamboree commençant le 4 mai 2005,

le ministre, en vertu du paragraphe 51.1(2) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à l'intérieur d'un rayon de 25 kilomètres du bureau du hameau de Sachs Harbour est déclarée secteur de prohibition pour la période commençant à 00 h 01, le 4 mai 2005 et se terminant à 12 h 01, le 9 mai 2005.

2. Il est interdit, au cours de la période de prohibition visée à l'article 1, de consommer, d'acheter, de vendre ou de transporter des boissons alcoolisées à l'intérieur du secteur de prohibition visé à l'article 1.

3. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

BUSINESS CORPORATIONS ACT

R-048-2005

2005-05-02

**BUSINESS CORPORATIONS REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner in Executive Council, under section 267 of the *Business Corporations Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Business Corporations Regulations*, established by regulation numbered R-018-98, are amended by these regulations.

2. (1) Subsection 3(1) is amended by striking out "Subject to subsection (2), the forms" and by substituting "The forms".

(2) Subsection 3(2) is repealed.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

R-048-2005

2005-05-02

**RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS
PAR ACTIONS—Modification**

Le commissaire en Conseil exécutif, en vertu de l'article 267 de la *Loi sur les sociétés par actions* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les sociétés par actions*, pris par le règlement n° R-018-98, est modifié par le présent règlement.

2. (1) Le paragraphe 3(1) est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (2), les formules» et par substitution de «Les formules».

(2) Le paragraphe 3(2) est abrogé.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2005©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2005©
